Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | stanęli przeciwko królowi Uzjaszowi i powiedzieli do niego: Nie do ciebie, Uzjaszu, należy kadzić JAHWE, lecz do kapłanów, synów Aarona, którzy zostali poświęceni do kadzenia.\* Wyjdź z miejsca świętego, sprzeniewierzyłeś się bowiem i nie przyniesie ci to chwały od JAHWE, Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i przeciwstawili się królowi Uzjaszowi. Nie do ciebie, Uzjaszu, należy składanie ofiar z kadzidła — powiedzieli. — Należy to do kapłanów, synów Aarona, którzy zostali w tym celu poświęceni. Wyjdź z miejsca świętego! Dopuściłeś się wiarołomstwa. Nie przysporzy ci to chwały u JAHWE, Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sprzeciwili się królowi Uzjaszowi, i powiedzieli mu: Nie do ciebie, Uzjaszu, należy palenie kadzidła JAHWE, lecz do kapłanów, synów Aarona, którzy są poświęceni, aby palić kadzidło. Wyjdź ze świątyni. Zgrzeszyłeś bowiem i nie *przynosi ci* to chwały od JAHWE Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanęli przeciw Uzyjaszowi królowi, a mówili mu: Nie twoja to rzecz Uzyjaszu! kadzić Panu, ale kapłanów, synów Aaronowych, którzy są poświęceni, aby kadzili. Wynijdźże z świątnicy; albowiemeś wystąpił, a nie będzieć to ku sławie przed Panem Bogiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zastawili się królowi, i rzekli: Nie twój to urząd, Ozjaszu, abyś palił kadzidło JAHWE, ale kapłanów, to jest synów Aaronowych, którzy są poświęceni ku takowej posłudze. Wynidź z świątnice, nie lekce poważaj, boć to nie będzie poczytano ku sławie od JAHWE Boga! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstali przeciw królowi Ozjaszowi i powiedzieli mu: Ozjaszu, nie do ciebie należy składanie ofiar kadzielnych Panu, lecz do kapłanów. Są oni synami Aarona, na to poświęconymi, aby składać ofiary kadzielne. Wyjdź z Miejsca Świętego, bo się sprzeniewierzyłeś i nie przyniesie ci to chwały u Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy wystąpili przeciwko królowi Uzzjaszowi, mówiąc do niego: Nie twoja to rzecz, Uzzjaszu, składać ofiary z kadzidła Panu, rzecz to kapłanów, synów Aarona, którzy są poświęceni na to, by kadzić. Wyjdź z przybytku, gdyż dopuściłeś się zniewagi, a nie przyniesie ci to chwały przed Panem, Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstali przeciw królowi Ozjaszowi i powiedzieli do niego: Nie ty, Ozjaszu, masz składać ofiarę kadzielną dla JAHWE, lecz kapłani, synowie Aarona, poświęceni do składania ofiary kadzielnej. Wyjdź z przybytku, ponieważ się sprzeniewierzyłeś i nie ma dla ciebie chwały od JAHWE, Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeciwstawili się królowi, mówiąc: „Nie tobie, Ozjaszu, przysługuje palenie kadzidła przed JAHWE. Tylko kapłani, Aaronici, są wyświęceni, aby palić kadzidło. Wyjdź z miejsca świętego! Dopuściłeś się świętokradztwa i nie przysporzy ci to chwały u JAHWE, Boga”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprzeciwili się oni królowi Ozeaszowi i rzekli do niego: - Nie twoją jest sprawą, Ozeaszu, palić kadzidło dla Jahwe. Należy to do kapłanów synów Aarona, bo oni na to są poświęceni, by [palili] kadzidło. Wyjdź z miejsca Świętego, popełniłeś bowiem przestępstwo, które nie przyniesie ci chwały wobec Boga Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і стали проти царя Озії і сказали йому: Не тобі, Озіє, кадити Господеві, але лише священикам, освяченим синам Аарона (належиться) кадити. Вийди з святилища, бо ти відступив від Господа, і не буде тобі це на славу в Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stanęli naprzeciw króla Uzjasza, i mu mówili: Uzjaszu! Nie twoim jest kadzić WIEKUISTEMU ale kapłanów, synów Ahrona, którzy są poświęceni, by kadzili. Wyjdź ze Świątyni, bowiem jesteś niewiernym; więc nie będzie ci to ku sławie u Boga, WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wystąpili przeciw królowi Uzzjaszowi i powiedzieli do niego: ”Nie twoja to rzecz, Uzzjaszu, palić kadzidło JAHWE, lecz palenie kadzidła jest rzeczą kapłanów, synów Aarona,” uświęconych. Wyjdź z sanktuarium; postąpiłeś bowiem wiarołomnie i nie przysporzy ci to chwały ze strony JAHWE Boga”. |

1. 1) <x>20 30:7-8</x>; <x>40 3:10</x>; <x>120 15:32-38</x>; <x>120 16:1-20</x> [↑](#footnote-ref-2)